BOEKEN

Seneca, *Agamemnon*, vertaald door Mathieu de Bakker, Daan den Hengst en Hans Smolenaars, (Vakgroep GLTC, UvA) Amsterdam 1996; 46 blz.; ISBN 90 900 9610 8; prijs *f* 15,–. Te bestellen bij Klassiek Seminarium, Oude Turfmarkt 129, 1012 GC Amsterdam, tel. 020-5252545.

Onlangs nam H. Pinkster afscheid als hoogleraar Latijn aan de Universiteit van Amsterdam. Bij die gelegenheid werd een opvoering verzorgd van Seneca's *Agamemnon*. Deze Romeinse tragedie werd speciaal vertaald door enkele medewerkers van de vakgroep Klassieken, onder wie Pinksters opvolger D. Den Hengst. Sinds 1661 was de Latijnse tekst niet meer vernederlandst, dus het was bepaald geen overbodige luxe. Het is een gelukkige gedachte geweest om de tekst in een boekje uit te geven, zodat nu iedereen er kennis van kan nemen.

De vertalers handhaafden de antieke versmaten, maar hun tekst is goed leesbaar. Stichtende lectuur is de *Agamemnon* intussen niet. Het is, als de meeste van Seneca's tragedies, een somber, pathetisch stuk vol leed en doodslag, waarin het slechte de boventoon voert en bovendien ongestraft blijft. Wie daar niet voor terugdeinst,

kan aan deze nieuwe Amsterdamse vertaling
een aangenaam uur beleven.

Vincent Hunink